

Nombres “parlantes” en epigramas funerarios griegos: elogio fúnebre, consuelo y protesta ante la muerte

τὸ ζῆν ὁ ζήσας καὶ θανὼν ζῆ τοῖς φίλοις (GVI 1113a)

Hace algunos años se publicó un epigrama funerario de Patara, en Licia, para un mimo de nombre Εὐχάριστος. El texto, del siglo III d.C., presenta diversos puntos de interés, que los dos sucesivos editores¹ han comentado acertadamente. Los tres primeros versos dicen así: Τὸ στόμα τῶν Μουσῶν, τῆς Ἑλλάδος ἄνθος ἐπαινῶ {ν}, / τῆς Ἀσίας ἀκρόαμα, κλυτῆς Λυκίης προβίβασμα, / Εὐχάριτον· ‘χαριεν, σοφὸν οὖνομα, ἔξοχε μείμων / ...’ Es Voutiras quien reconoce en εὐχάριτον no un adjetivo alusivo al nombre del muerto, sino una variante del propio nombre, modificada para adaptarse al hexámetro. El verdadero nombre, que es también el del padre, aparece en el sexto verso, un tetrámetro trocaico cataléctico: Εὐχάριστος Εὐχαρίστῳ τῷ τέκνῳ μνείας χάριν. Igualmente Voutiras reconoce en la expresión χαριεν, σοφὸν οὖνομα “persona graciosa, ingeniosa” una alusión al nombre del mimo².

Los epigramas funerarios griegos incluyen a menudo explicaciones diversas sobre el nombre del difunto, como por ejemplo menciones de personajes históricos o míticos portadores del mismo, alusiones a lugares geográficos u otras consideraciones sobre el origen del nombre, por no hablar de puros artificios como acrósticos, isopsefias o simples juegos de palabras que no cumplen función alguna dentro del discurso funerario. El propósito de este trabajo es, dejando de lado estos casos, recoger de modo ordenado aquellos otros en que, como sucede con el mimo de Patara, el nombre del difunto sirve para poner de relieve la actitud de los familiares en esta situación de duelo, dando pie bien al tema del elogio fúnebre, bien a la invitación a la consolación o incluso a la protesta ante la muerte del ser querido.

Iremos viendo que esto se opera de varias maneras, bien mediante la cualidad contenida en el nombre, bien mediante la referencia a un personaje

¹ S. Şahin, *Epigr. Anat.* 21, 1993, pp. 83-90 (cf. *Bull. Epigr.*, 1995, no. 556); E. Voutiras, *Epigr. Anat.* 24, 1995, pp. 61-72. El texto, con las distintas propuestas de lectura de uno y otro, viene ahora recogido en *SEG* 43 (1996) no. 982.

² Para este sentido de ὄνομα, cf. Şahin p. 87 n.49.

mítico o histórico portador de ese mismo nombre, etc. En algún caso, el juego de palabras supone el conocimiento simultáneo de griego y latín (cf. nos. 28, 33). Por otra parte, tanto en los elogios funerarios como sobre todo en las quejas ante la muerte se da el caso de que el epigrama denuncie el carácter *ψευδώνυμος* o *ψευδής*, engañoso, del nombre. En el caso del elogio, el muerto en ocasiones demostró unas cualidades positivas que su nombre en principio no podía hacer sospechar (cf. nos. 10-11). En el caso de la queja, el nombre a veces hacía presagiar un porvenir más dichoso del que al final le tocó en suerte al muerto (cf. nos. 41-45).³

1. El nombre del difunto da pie al elogio fúnebre

1.1. Elogio de las virtudes morales del difunto

1 *Εὐκολίνη* - (buen humor, buena disposición): *Εὐκολίνη Ἀντιφάνος. / εὐκολίας ὄνομα' εἶχεν ἐπάνυμον ἦδε, βίω δὲ / κεῖται ἔχουσ' ὑπὸ γῆς μοῖραν ἐφ' ἧτις ἐφ' CEG 517 (Atenas IV a.C.).* La difunta posee en la tumba la misma *μοῖρα* que tuvo en vida, que no es sino su *εὐκολία*. El poema la elogia y advierte al lector que la muerte no puso término a esta buena disposición.⁴

2 *Εὐφρων* - (bondad, buen carácter): *ἦδ' Εὐνοστιδέων θήκη, ξένη, Εὐφρονα κρύπτει / χρηστόν, ὃς ἐν ζωοῖς ἦπια ἔκευθε νόφ' / καὶ δὲ σέο κρύπ<τ>ει <ἄλ>οχον χρηστήν ὑπὸ λέκτρον INap.137 (I a./d.C.).* Antes del epigrama leemos los nombres completos de los dos conyuges, *Λευκία Εὐφρονος* y *Εὐφρων Ἡρακλείδου*. Averiguamos que el padre de la difunta se llamaba igual que su marido. Este hecho hace sospechar al editor que quizá los dos difuntos pertenecían a una misma familia, en la cual dicho nombre era recurrente.

3 *Χρήστη* - (bondad, amabilidad): *Οὐλλπιος Ἀγαθόμορος Χρήστη τῆ συμβίω. / χρηστόν βίον βραχὺν ἰδοῦσα ἐνθάδε κοσμοῦμαι λίθω. GVI 456a (Tesalónica I/II d.C.).* La diferencia de matiz entre *χρηστός*, tan frecuente en epigramas y epitafios, y *ἀγαθός* es un poco problemática. Para *M.N.* Tod⁵, *ἀγαθός* designa la virtud

³ Las abreviaturas de colecciones de inscripciones son las del *Diccionario Griego-Español*. Vol. III, Madrid, 1991, con los suplementos incluidos en los vols. IV (Madrid, 1994) y V (Madrid, 1997). Otra bibliografía que cito abreviadamente es la siguiente: A. M. Vérilhac, *Παῖδες ἄωροι. Poésie funéraire*, Atenas, 1978, 2 vols. (Vérilhac); G. Pfohl, *Untersuchungen über die attischen Grabinschriften*, Erlangen, 1953 (Pfohl); R. Lattimore, *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana, 1942 (Lattimore).

⁴ Cf. E. Voutiras, *Hellenika* 35, 1984, pp. 38-42. Para otras interpretaciones, ligeramente diferentes, cf. C. W. Clairmont, *Gravestone and Epigramm*, Mainz am Rhein, 1970, pp. 79 s.; G. Daux, *BCH* 98, 1974, pp. 563 s.

⁵ «Laudatory epithets in Greek Epitaphs», *ABSA* 46, 1951, p. 186. Cf. también Pfohl pp. 32-35.

abstracta del alma humana y *χρηστός* la bondad que se exterioriza mediante el servicio de los demás. Para Vérilhac (II, pp. 4 s.) *χρηστός* expresa más bien una apreciación de orden social: 'servicial, presto a ayudar', y de modo más general 'amable'. Califica a personas que saben hacerse útiles al tiempo que agradables a los demás.

4 *Εὐτρόπιος* - (bondad, buen carácter): *Εὐτρόπιου τάφος εἰμὶ περίφρονος' ἦ γὰρ ἀληθές / οὖνομα τῆς ἀρετῆς εἶχεν ἀειδόμενον. / Ἄτροπε Μοιράων, τί τὸν εὐτροπον ἤρπασας ἄνδρα ...; IKalchedon 77.1-3 (V d.C.).* Hay un doble juego de palabras: por un lado el muerto hizo honor a su nombre ya que era *εὐτροπος*, por otro lado se invoca a la Moira *Ἄτροπος* (cf. no. 38). Para el elogio del *τρόπος* o los *τρόποι* del difunto en epigramas áticos, cf. Pfohl pp. 28 s.

5 *Νήδυμος* - (mansedumbre, buen carácter): *ἦν δ' οὖνομα τοῦμόν / Νήδυμος, Ἰταλικῆς Ἀδάης παῖς ἡμέρος ὄντως ... GVI 2035.3-4 (Tebas III/IV d. C.).* Como advierte Vérilhac (II, p. 14), el adverbio *ὄντως* subraya que el difunto, un niño de corta edad, era manso en realidad y no solamente de nombre.⁶

6 *Δικαίνετος* - (sentido de la justicia): *αἰνήσας τὰ δίκαια Δικαίνετος ἐκ βασιλῆος / οὖνομα τοῦτ' ἔλαχεν' νῦν δὲ θανὼν ἔμολεν, / εὐγενὲς αἷμα λαχὼν, ἐν χερσὶ τραφεῖς βασιλῆων ... IUrb.Rom.1190 (Roma II d.C.).* La historia que cuenta el epigrama es un tanto enigmática. L. Moretti aventura que el difunto, de noble estirpe, fue criado en la corte de algún reyezuelo asiático, antes de volver a Roma o bien que fue educado en Roma en la corte imperial. Algún emperador quiso llamarlo *Δικαίνετος*, quizá debido a que se dedicó al estudio de las leyes. Esto último parece más dudoso: la justificación del nombre parece encerrar un simple elogio de carácter moral, aunque no deja de sorprender el hecho de que fue un emperador el que le dio ese nombre.

7 *Πίστος* - (lealtad, fidelidad): *[τὸνο]μα μὲν τὸμόν καὶ ἐμὸ πατρὸς ἦδε ἀγορεύ[ει] / [στί]λη καὶ πάτραν πιστῶν δὲ ἔργων ἔνεκα ἔσχο[ν] / [Πί]στος ἐπωνυμίαν, οὐ σπάνις ἀνδρὶ τυχεῖν. CEG 532 (Pireo IV a.C.).* Aquí no se trata del nombre, sino de un *agnomen*, un sobrenombre. El difunto en realidad se llamaba *Πραξιῖνος*. Era una persona fiel y en quien se podía confiar, una cualidad que la parte final del epigrama pone de relieve como un mérito especialmente difícil de encontrar (cf. Pfohl p. 30).

8 *Μνησαρέτη* - (virtud, excelencia): *ἐνθάδε τῆμ πάσης ἀρετῆς ἐπὶ τέρ[μα] μολῶ]σαν / Μνησαρέτη κατέχε Φερσεφόνης θ<ἄ>λαμος CEG 513 (Ática IV a.C.).* Para el elogio de la *ἀρετή* cf. Pfohl pp. 13 ss., Vérilhac II, pp. 5 s. Una expresión parecida se reencuentra en *GVI* 2003.21 s. (Giteo I a.C.): *ἐτῶν θνήσκω δεκ[απέντε] / τῆς ἀρετῆς ἐλθὼν τῆ[ς] μεγάλης ἐπ' ἄκρ[ον]*. Ambos textos evocan la conquista de

⁶ La inscripción incluye tres epigramas, el del joven Nédimo, el de su padre Zósimo y el de su abuelo, también llamado Nédimo. Estos dos últimos epigramas juegan también con el nombre *Νήδυμος* en relación con la expresión épica *νήδυμος ὕπνος* (cf. l. 12) y con la palabra *νηδύς* (cf. ll. 18, 22).

la virtud al cabo de largos y continuados esfuerzos, aunque en este último caso se trata de un joven de quince años. Cf. también *GVI* 1121.2 (Samos II/I a.C.) ἡ πάσης ἄκρα φέρουσ' ἀρετῆς.

9 Ἀράτα - (virtud): ἄρα τινα Ἀράτας ἄλλαν ἀρετῶν ἴδες ...; “¿Acaso viste virtud mayor que la de Arata?” *CEG* 680.4 (Cirenaica IV a.C.). La sintaxis del pasaje es complicada pero la idea y la alusión son claras. El epigrama incluye otra alusión al nombre, pero de signo bien distinto (v. no. 39).

Cierro este primer apartado con dos ejemplos de lo que en la introducción he llamado nombre “engañoso”, aunque en estos primeros casos en sentido positivo. El elogio del muerto desmiente el sentido del nombre que le tocó en suerte.

10 Κρίος - (sentido de la justicia): Κρίος. / οὔτος, ὃς ἐνθάδε κεῖται, ἔχει μὲν τὸνομα κριῶ, / φωτὸς δὲ ψυχὴν ἔσχε δικαιοτάτο “El hombre que aquí yace lleva nombre de carnero, pero tenía el alma de un hombre justísimo” *CEG* 105 (Atenas V/IV a.C.).

11 Σμίκρος - (nombre “pequeño” - fidelidad grande): Σμίκρου σῆμα, ὃς πίστιν <ἐ>ην μέγας ... *CIRB* 118 (Panticapeo III/II a.C.). Siguen elogios a su sentido de la justicia, su entendimiento y su afición a las Musas.⁷

I.2. Elogio de las cualidades físicas del difunto

12 Εὐθαλής - (belleza): πατρίδος ἐκ Ζμύρνης βροτοί μ' Εὐθαλέα καλέεσκον / εἶνεκ' ἐμῆς ὄρης καὶ μεγέθους ἐρατοῦ ... *GVI* 1057 (Preneste III d.C.). La imagen de la floración para aludir a la belleza del muerto, en este caso apenas un adolescente, es frecuente (cf. Vérilhac II, p. 350).

13 Νάρκισσος - (belleza): ἐστὶ δὲ σῆμα / Ναρκίσσου, πολλὰς ὅς ποτ' ἔχεν χάριτας / ἦν ἀγαθὸς καὶ πάντα καλὸς ... *GVI* 1809 (Sinope II/III d.C.). El muerto era un joven estudiante de retórica. Para el elogio de la belleza en sentido físico y moral, cf. Pfohl pp. 30 ss., Vérilhac II, pp. 35 s. Para la combinación de ambas, véase por ejemplo *GVI* 2003.11 (Giteo I a.C.): καλὸν καὶ χρηστὸν ἔφηβον.

14 Ἔρωσ - (belleza): οὔνομα καὶ μορφὴν αὐτὸς ἔδωκεν Ἔρωσ *AP* 7.268 (Crin.). Otros epigramas que ponen en parangón con Eros la belleza del difunto son *GVI* 409 (Amasia II/III d.C.), 2045 (Sutrium I a./d.C.), 1318 (Ezanos II d.C.) (= Vérilhac nos. 44, 46 y 198).

15 Χαρίτων - (gracia): τὸν χαρίτων με γέμοντ' ἔσορᾶς, κλεινὸν Χαρίτων ... *I Urb. Rom.* 1294 (II d.C.). A pesar de los sucesivos editores, creo que es preferible escribir χαρίτων con minúscula, cf. *GVI* 415 (Etruria II/III d.C.) (= Vérilhac no. 55): ὃς πάσας χάριτας καὶ τὰς φρένας ἐνθάδ' ἔκλεισε ... y el epigrama *GVI* 1809, antes

⁷ Cf. *GVI* 588 (Atenas III d.C.): σμεικρὸς οὐ σμικρὸν καλύπτω τύμβος ἄνδρα ...

citado (no. 13). Junto a este epigrama hay una inscripción latina (*CIL* 6.29152) por la que averiguamos que su hermana se llamaba *Charitine*.⁸

16 Θεμιστοκλῆς - (valor, arrojo): δωδεχέτη παῖδα Θεμιστοκλέα, / ὃς βουλὰς καὶ θάρσος ἔχων ἴσ' ὁμωνύμῳ ἄνδρῳ / [θ]νήσκει, τὴν Μοιρῶν οὐ προφυγῶν δύναμιν *GVI* 556 (Renea II/I a.C.). Para el doble elogio de las cualidades físicas e intelectuales del difunto, un ideal griego desde época homérica, véase Vérilhac II, pp. 43 s. En este caso se trata de nuevo de un niño. Su nombre también aquí está relacionado con el del padre, que se llamaba Θεμίσιων.

17 Θαρσύμαχος - (valor, arrojo en la contienda atlética): οὐδὲ θανὼν ἀρετᾶς ὄνομα ὠλεσας, ἀλλὰ σε φάμα / κυδαίνουσ' ἀνάγει δώματος ἐξ Αἴδα, / Θαρσύμαχε· τρανὲς δὲ καὶ ὀψαγόνων τις αἰεῖσει / μνωόμενος κείνας θού[ριδ]ος ἵπποσύνας, ... *GVI* 1513 (Cnoso II a.C.). Trasímaco, que destacó en certámenes ecuestres, hizo honor a su nombre hasta la muerte.

I.3. Elogio de las cualidades intelectuales del difunto

18 Γλάφυρος - (ingenio, inteligencia): οὔνομά μοι Γλάφυρος καὶ φρενὸς εἶκλον ἦν ... *GVI* 1018.4 (Lipari II d.C.). El difunto era originario de Capadocia y en todo el epigrama se trasluce, en palabras de S. Nicosia⁹ una «deliberada voluntad de contradecir la que era, en el mundo griego y romano, la imagen estereotipada y dominante de los capadocios: un pueblo rudo e inculto, bueno sólo para producir esclavos resistentes a las más duras fatigas».

19 Διάλογος - (sabiduría): ἐνθάδε Διάλογος καθαρῶ πυρὶ γυῖα καθήρας / ἀσκητῆς σοφίης ὄχετ' ἐς ἀθανάτους *GVI* 1971 (Atenas II d.C.). La relación entre el nombre Diálogo y la sabiduría es un poco dudosa.

20 Πυθαγόρας - (sabiduría): οὐ γενόμεαν Σάμιος [κ]εῖνος ὁ Πυθαγόρας, / ἀλλ' ἐφύην σοφίη, τὰτὸ λαχὼν ὄνο[μα], / τὸν πόνον ἐνκρεῖνας αἰρετὸν [ἐν βίῳ] *GVI* 1805 (Filadelfia I d.C.). Se da la circunstancia de que el muerto era probablemente un pitagórico, como lo sugiere el relieve que acompaña al epitafio (cf. E. Pfohl-H. Moebius, *Die Ostgriechischen Grabreliefs*, II, Mainz am Rhein, 1979, Textband, p. 502, no. 2087, cf. Tafelband, lám. 300).

21 Ἑρμείας - (sabiduría): ἦς δ' ἐριουνοῦ / Ἑρμείαο ἄνακτος ὁμώνυμος, ἦς δὲ τ' ὁμόφρων, / παντοίης σοφίησι κεκάσμενος ... *GVI* 1651 (Sidón III d.C.). Para las distintas cualidades asociadas al dios Hermes en los elogios fúnebres, véase Vérilhac II, pp. 49 s.

22 Νικομήδης - (sabiduría, prudencia): πινυτὸν Νικομήδεα Θεόφρονο[ς] υἱόν ... *GVI* 1231 (Calatis III d.C.). El muerto era un niño de seis años. Vérilhac (II, pp. 18

⁸ Un epigrama amoroso de Filodemo (*AP* 5.13) celebra la belleza de una mujer de sesenta años, Χαριτώ, de la que se dice (v. 6) que ἔτι στάζει μυριάδας χαρίτων.

⁹ *Il segno e la memoria*, Palermo, 1992, p. 179, no. 70.

s.) señala diversos ejemplos de elogios a la sabiduría y templanza de niños. Como sucede también a menudo, hay una estrecha relación de sentido entre el nombre del hijo y el del padre.

I.4. Elogio de la condición familiar, social o profesional del difunto

23 Βασιλόκληα - (fama, gloria, nobleza de origen): οὐκ ἄσαμος κὰν φθιτοῖς νομίζομαι / ἅ Βασιλόκληα διὰ γένος καὶ τούνομα ... *GVI* 1197.4-5 (Tera I/II d.C.).

24 Αὐτοκλήης - (fama, gloria, nobleza de origen): εὐγενίης ἀρετήν τε καὶ οὔνομα σεμνὸν ἔχοντος / Αὐρ. Αὐτοκλήης Αὐτοκλέους ... *GVI* 817.1-2 (Amorgos II/III d.C.).

25 Εὐγένιος - (nobleza de origen): Εὐγένιος γενεὴν τε καὶ οὔνομα ... *GVI* 1431.3 (Atenas II d.C.).

26 Ἄγαθος - (nobleza de origen): ἐξ ἀγαθῶν πατέρων Ἄγαθος φῶς ἐνθάδε κεῖται *GVI* 352 (Atenas, imper.). Aunque se trata de un sentido más propio de la época arcaica y clásica (cf. Pfohl pp. 19 ss.), resulta más verosímil reconocer aquí en ἀγαθός una alusión a la condición social de los padres que a sus cualidades morales.

27 Εὐφημία - (renombre, buena reputación): ἐνθάδε τὴν ἱερὰν κεφαλὴν γαῖα καλύπτει / κούρης ἧ τὸ πάροιθεν ἐπώνυμον οὔνομα κεῖτο / μήτιος εὐφήμοιο καὶ οὐκ ἑτέρ' ἔπλετο φήμης / εὐφυνέος πιτυτοῖσιν ἐφ' ἔργμασιν αἰὲν εὐδύσα: / ἀλλὰ θεῶν μακάρων Εὐφημία ἐς χορὸν ἦκοις *I Aphrodisias* 2.157 (VI d.C.).

28 Μάγνος - (grandeza): τὸν μέγαν ἐν Μούσαισι ... / ... εὐκλέα Μάγνον, / θαῦμα μέγα ξείνων, θαῦμα μέγα πτόλιος, / εὐσεβίης μέγα τέκμαρ Ἰωνίδος ... *IKyzikos* 2.86 (Miletópolis II d.C.). El muerto era un gran poeta y un destacado erudito especializado en Homero, todo en él era grande, hasta el nombre.

29 Μύρμηξ - (aplicación, dedicación al trabajo): [Μ]ύρμηξ, [ι]στῶνος προστάτα καλλιπέπλου / [σᾶ]ι τέχνη γὰρ ἔφυς ῥητὸν φῶς, ἔξοχος ἄλλων, / [κ]αὶ δόκιμος βιοτᾶ κα[ι] φρενὶ πιστότατος. / [οὐ] σὲ μάταν μ[ύ]ρμηκ[ος] ἐπ[ώ]νυμον ἔφρασαν ... *GVI* 1407 (Nicea I d.C.).

30 Πάμφιλος - (aprecio, afecto de los demás): ἐκάλουν δέ με πάντες / Αὐ. Πάμφιλον, οὐνεκ' ἔην πᾶσι φιλητότατος ... *GVI* 1899.1-2 (Termeso II/III d.C.) Vérilhac (II, pp. 10 s.) recoge numerosos ejemplos de este tipo de elogio: (πᾶσι) φίλος, φιλητός, ποθεινός, ποθητός, etc. El afecto que inspiraba el muerto en todo su entorno constituye al mismo tiempo un elogio de su carácter.

31 Φίλητος - (aprecio, afecto de los demás): τί δ' ἄγνων ὄμως ὄνομ' ; ἦμην πᾶσι Φίλητος ἀνὴρ, τῆς Λυκίης Λιμύρων *I Urb. Rom.* 1351.9-10 (Roma III/IV d.C.). Aquí el juego de palabras entre el nombre propio y el adjetivo es completo: φίλητος cumple ambas funciones.

32 Φιλεῖνος - (aprecio de los demás): σῆμα Φιλεῖνω τόδε φιλῶ δεῖμμεν θεράποντι / Ἴπποκράτης πάσης εἵνεκεν εὐνοίης *INap.* 178 (II/III d.C.). La particularidad de este texto es que la relación de afecto era entre amo y esclavo. Dos epigramas de

Crinágoras, ambos sin duda reales, lloran amargamente la muerte de sendos esclavos: *AP* 7.371 y 628 (cf. no. 14).

33 Βίκτωρ - (victoria): [πυκτεύ]ων Βίκτωρ ἔθανον στα[δίους κατὰ] μοῖραν / νεικήσας μὲν πάντας ... *ITralleis* 103.1-2 (II d.C.). Se trata de un nombre no raro entre los gladiadores, cf. Robert, *Les Gladiateurs* nos. 34, 106, 122, 278.

34 Στέφανος - (corona de triunfo): οὔνομά μοι Στέφανος: δέκατον στεφθεῖ[ς] ἐν ἀγῶνι / θνήσκω καὶ τρέφομαι μακροῖς αἰῶσι πεδηθεῖς / γαίης ἐν κόλποισι ... *GVI* 983.3-4 (Hierápolis I/II d.C.). También aquí el muerto es un gladiador.

II. El nombre del difunto da pie al tema del consuelo funerario

35 Εὐδαίμων - (dicha, felicidad): Εὐδαίμων δὲ ὄνομ' ἔσχον, επε[~ ~ ~ ~] / παιδᾶς γὰρ παιδῶν εἶδον ὁ πᾶσ[ι φίλος] *CEG* 574.3-4 (Eleusis IV a.C.). Al llegar el momento de la muerte, su nombre se reveló verídico, pues ¿qué mayor dicha que haber vivido lo suficiente como para poder ver a los nietos? Lattimore (p. 272) menciona un epigrama latino del norte de África (Bücheler, *CLE* 1869) en el que se nos cuenta que el muerto acumuló riquezas a lo largo de su vida, fue querido por sus esclavos y su familia y alcanzó la edad de ochenta y dos años. El epigrama concluye así: *Felix vocatus felix vixit cum suis*.¹⁰

36 Ζωσᾶς - (vida): Ζωσᾶς, ὃς οὐ μόνον ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ, ἀλλά / καὶ πρὸς Ἄδου διαδὺς εὐτυχῆς γέγονεν ... *GVI* 1838 (Levadea III d.C.?). Creo que aquí tenemos algo más que un simple juego de palabras: la alusión a la vida en el nombre es una alusión a la felicidad de que gozó el muerto en vida, y que se prolonga incluso en la muerte.

37 Ἄνθος - (flor): Ἄνθος ἐγὼ προκέκλημαι, πατρὸς συνομαίμονος ὄνομ' ἔσχον / ... / ἐν βροτοῖς κήνηθησα: μη λυποῦ, πάτερ, ἐν φθιμένοις τάχα ποτὲ ἀνθήσω *GVI* 1244 (Atenas II/III d.C.). El muerto es un niño de quince meses que intenta consolar a sus padres. Creo que Vérilhac (I, pp. 268 s., no. 189) acierta plenamente con la traducción del pasaje: «entre los mortales yo habría (κε) florecido; no te aflijas, padre, quizá (τάχα) florezca entre los muertos».

Este tipo de consideraciones son en mi opinión claramente consolatorias. El difunto vuelve la vista atrás y se consuela al contemplar una vida satisfac-

¹⁰ Una historia similar encontramos en *AP* 7.260 (Carph.). El difunto explica que no tiene nada de que lamentarse (οὐδὲν ἔχω θρήνων ἄξιον οὐδὲ θανῶν) porque dejó nietos, envejeció junto a su única mujer, casó a tres hijos, acunó a muchos de sus nietos y no tuvo que ver enfermedades ni muertes de sus familiares. En el último dístico leemos: οἱ (sc. παῖδες ἐμοί) με κατασπεύσαντες ἀπήμονα τὸν γλυκὸν ὕπνον / κοιμᾶσθαι χώρην πέμψαν ἐπ' εὐσεβέων. Peek (*GVI* 1360) propone corregir el texto, entendiéndolo que bajo ἀπήμονα se esconde el nombre del muerto, esto es, Ἀπήμονα. Por su parte, A.S.F. Gow y D. Page. *The Greek Anthology. Hellenistic Epigrams*, Cambridge, 1965, II, p.219 opinan que el epigrama parece genuinamente epigráfico y que el nombre del difunto iría grabado fuera del epigrama. El asunto es dudoso.

toria por distintos conceptos. Curiosamente no figuran en el capítulo correspondiente de Lattimore (cf. «VII. Alleviations of Death»). Lattimore las engloba más bien bajo el epígrafe «Acquiescence of Death» (pp. 211 s.), considerando por tanto que reflejan conformidad o resignación: «los epitafios de este tipo ... expresan gratitud por una buena vida y satisfacción con su conclusión».

III. El nombre del difunto da pie al tema de la protesta ante la muerte

En dos de los ejemplos ya citados en la primera parte (nos. 4 y 9), encontramos que el nombre del difunto, al tiempo que da pie a su elogio, sirve también para formular una queja por su triste destino, mediante un segundo juego de palabras.

38 Εὐτρόπιος - (la Moira Átropo): Εὐτροπίου τάφος εἰμὶ περίφρονος· ἦ γὰρ ἀληθὲς / οὐνομα τῆς ἀρετῆς εἶχεν ἀειδόμενον. / Ἄτροπε Μοιράων, τί τὸν εὐτροπον ἥρπασας ἄνδρα ...; *IKalchedon* 77.1-3 (V d.C.).

39 Ἀράτα - (desgracia): ἦ μάλα δαίμων, / [Ἀ]ράτα, κρυερὰν σοί τιν' ἔδειξεν ἄράν «una divinidad, Arata, ha dispuesto para tí una funesta desgracia» *CEG* 680.9 (Cirenaica IV a.C.).

En un tercer ejemplo, a la queja se suman recomendaciones del difunto, igualmente basadas en el nombre.

40 Ἔρωσ - (amor): ἔστηκεν μὲν Ἔρωσ εὐδὼν ὕπνον, ἐν φθιμένοις δέ / οὐ πόθος, οὐ φιλότις ἐστὶ κατοχομένοις / ... / ... / τοῦνεκα τοῖσι μένων [βι]ότου κλέος ἐσ[θλ]ὸν ἔλ' αὐτ[ός], / χρῶ τὸν ἔρωτα φέρων πᾶσι χρόνων ἀγαθοῖς *ITomis* 275 (II/III d.C.).

Aparte de estos casos, en que la expresión de la queja es algo rebuscada, en los últimos ejemplos que veremos ésta consiste en la denuncia del carácter ψευδής, engañoso o mentiroso, de nombres análogos a los que servían para expresar el consuelo mediante la alusión a la felicidad cumplida, implícita en el nombre.

41 Εὐτυχοῦσα - (buena fortuna, felicidad): τὴν Εὐτυχοῦ[σαν τήν τε] Ναΐδα δυ[στυχεῖς] ... *GVI* 580 (Atenas II/III d.C.). Eran dos hermanas y las dos se dedicaban a la música; se juega con el nombre de una de ellas, si el suplemento de Kaibel (*Epigr. Gr.* 102) es acertado.

42 Εὐτυχίδης - (buena fortuna, felicidad): οὐνομα δ' Εὐτυχίδης· ψευδώνυμον ἀλλά με δαίμων / θῆκεν, ἀφαπάξας ὠκύτατ' εἰς Ἀΐδα *GVI* 1109.3-4 (Ática II d.C.?). El muerto era un joven escultor milesio de dieciseis años, «en nada inferior a

Praxíteles». La divinidad que se lo llevó demasiado pronto al Hades hizo que su nombre resultara mentiroso.

43 Ἀλύπητος - (ausencia de penas): οὐνομα Ἀλύ[π]ητος ψευδῶ[νυμον· οὐ γὰρ ἀλυπον] / [ἔ]σχον ε-ι>ν ἔργοις συντυχ<ίη>[ν βιότου· ... *IERYth*.309.3-4 (heleníst.).¹¹ Aunque a menudo es difícil saber si ἄλυπος, tan frecuente en textos funerarios, tiene el sentido pasivo o activo (cuando se emplean giros más elaborados se dan ambos sentidos), aquí el juego de palabras se basa claramente en el sentido pasivo de ἀλύπητος. Sobre ἄλυπος véase Vérilhac II, pp. 15-17.

44 Ἄνθος - (flor): Ἄνθος ἐγὼ λεγόμεν ... / ἀνθήσας δὲ καλῶς ἔτεσιν δυσὶν οὐχ ὀλοκλήρως, / φωτὸς ἀφαρπασθεὶς πρόμοιρον βρέφος ἐνθάδε κείμε· / καὶ οὐκ οἶδ' εἶτε καλῶς εἶτε κακῶς ἔθανον· ... *GVI* 1038 (Montes Albanos III d.C.?). Como en el no. 37, de nuevo aquí nos encontramos con una “flor” que no acabó de florecer, pero aquí no hay lugar ni para un asomo de consuelo, tan sólo para el desconcierto y la amarga queja.

45 Φωτίνος - (luz): [ὀκτ]ωκαιδεχέτη δαίμων ἦ[ρπαξέ μ' ἀφειδής] / Φωτίνον ... / οὐνομα δ' ἐστὶν ἐμὸν ψευδηγόρον· οὐ γ[λυκὸ γὰρ φῶς], / ἀλλ' Ἀΐδην ἐσορῶ λυγρὸν ἐπιχθονίοις *IERYth*.306 (Eritras I a.C.?).

Para terminar, digamos que Vérilhac (II, p. 410) juzga con cierta dureza este tipo de figuras, calificando los cinco ejemplos que ella conoce de «juegos sobre el nombre del difunto». En realidad, aunque no carezcan de cierto grado de «preciosismo o virtuosismo gratuito», en palabras de esta autora, hay que decir que en muchos casos se trata de un medio como otro cualquiera de abordar los temas propios del discurso fúnebre. Además, no hay que infravalorar la importancia que los antiguos concedían al nombre. En muchos de los casos tratados esto se ve en el hecho de que eran nombres que pasaban de padres a hijos o que se repetían en personas de la misma profesión. Por otra parte, tampoco olvidemos que en la literatura griega la caracterización de las personas a partir del nombre cuenta con una larga tradición que arranca del epos y continúa en el teatro de época clásica antes de llegar a la epigramática helenística.¹²

Juan Rodríguez Somolinos

¹¹ W. Peek, *ZPE* 23, 1976, p. 84 s. prefiere suplir: ἔργοισ<ι>ν>, συντυχ[ίη]ν δὲ κακίην.

¹² Cf. U. Ecker, *Grabmal und Epigramm. Studien zur frühgriechischen Sepulkraldichtung*, Stuttgart, 1990, pp. 45 ss., con bibliografía.